

Rendez à César...

(15) Τότε πορευθέντες οι Φαρισαίοι συμβούλιον ἔλαβον ὡς αὐτὸν παγιδευσῶσιν ἐν λόγῳ. (16) καὶ ἀποστελλοῦσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδασκάλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοὶ περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. (17) εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοὶ δοκεῖ ἐξεστὶν δύναι κηρῶσιν Καίσαρι ἢ οὐ; (18) γινούσδε ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειραζέτε, ὑποκρίται; (19) ἐπιδείξατε μοι τὸ νομίσμα τοῦ κηρῶσιν. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. (20) καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; (21) λεγούσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀποδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. (22) καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

(15) Alors les pharisiens allèrent tenir conseil afin de le prendre au piège en le faisant parler. (16) Ils lui envoient leurs disciples avec les Hérodiens pour lui dire : « Maître, nous savons que tu es franc et que tu enseignes les chemins de Dieu en toute vérité, sans te laisser influencer par qui que ce soit, car tu ne tiens pas compte de la condition des gens. (17) Dis-nous donc ton avis : est-il permis, oui ou non, de payer le tribut à César ? » (18) Mais Jésus, s'apercevant de leur malice, dit : « Hypocrites, pourquoi me tendez-vous un piège? (19) Montrez (ἐπιδείξατε)-moi (μοι) la (το) monnaie (νομίσμα) de (του) l'impôt (κηρῶσιν). » Ils lui présentèrent un denier (δηνάριον). (20) Il leur dit : « Cette effigie et cette inscription, de qui sont elles ? » (21) Ils répondent : « De César ». Alors il leur dit : « Rendez (Ἀποδοτε) donc (οὖν) les choses (τὰ) de César (Καίσαρος) à César (Καίσαρι), et (καὶ) les choses (τὰ) de (του) Dieu (θεοῦ) à (τω) Dieu (θεῷ). » (22) A ces mots, ils furent tout étonnés et, le laissant, ils s'en allèrent.